

Le projet *eFrench*

Une extension libre pour la typographie française avec L^AT_EX

Laurent Bloch
lb@laurentbloch.org

14 avril 2012

Au début était Bernard Gaulle et le style *french*...

Aujourd'hui encore, si je pense au temps que m'a pris \LaTeX , la plus grande part est due au fait que j'écris en français.

Les autres sujets chronophages sont les textes de programmes (merci `listings`!), les flottants, les tables des matières, index (`Xindy`, nous soutiendras-tu toujours?) et autres bibliographies.

Merci enfin à \XeLaTeX , qui permet de mélanger UTF-8, `hyperref`, `listings` et d'autres choses qui jusqu'ici entraient en conflit.

Au début était Bernard Gaulle et le style *french*...

Mais en 1988, tout cela était encore bien plus compliqué, et Bernard avait dû tout faire à la main, jusqu'à la gestion du clavier. Un travail de Romain, une somme de compétences incroyable.

Un texte qui permet de mesurer la richesse et la complexité de ce qu'il avait accompli est "*Torture*" Test (*frenchlb*) with OT1 Font Encoding, document de 85 pages disponible ici : <http://www.efrench.org/distributions/frenchlb-torture-test.pdf>.

Au début était Bernard Gaulle et le style *french*...

De regrettables dissensions ont fait sortir *french* de CTAN, et il est devenu *FrenchPro*, un logiciel sous licence exclusive.

Comme la licence ne permettait plus de modifier les sources de *FrenchPro*, Bernard l'a rendu entièrement paramétrable, afin que l'utilisateur puisse en modifier chaque option et chaque comportement. Cela reste un acquis de la version actuelle *eFrench*, une extension extraordinairement versatile.

Après le décès de Bernard, son épouse Catherine m'a autorisé à poursuivre le projet sous la forme d'un logiciel libre sous licence LPPL : *eFrench*. J'ai reçu le renfort de L^AT_EXiens plus compétents et disponibles que moi, Raymond Juillerat et Manuel Pégourié-Gonnard, sans qui rien n'aurait été possible.

Points forts de *eFrench*

Extension indépendante, utilisable sans pré-requis, libre de son évolution.

Richesse typographique ; Bernard Gaulle a écrit ses propres versions, améliorées, de commandes existantes : `versatim`, `vers`, `fup`, `numero`, `ordinal`, etc. Son traitement des guillemets a fait l'admiration de la communauté.

Les lettrines, la classe `letter` adaptée aux règles françaises.

Une finesse incroyable dans le traitement de la ponctuation, des espaces, des possibilités de réglage des césures.

Multilinguisme. Etc.

La voie helvétique

Il s'est trouvé une communauté d'utilisateurs de *Frenchpro* en Suisse :

beaucoup de textes multilingues ;

une tradition de précision ;

sur les conseils de Michel Goossens j'ai acheté le *Manuel du typographe romand* ; les Suisses ne composent pas le français comme en France, ni l'allemand comme en Allemagne : il leur faut *eFrench*.

Le travail de Raymond Juillerat et Manuel Pégourié-Gonnard :

Il s'agit, surtout, de *retirer* des choses :

le contrôle de l'existence d'un fichier de licence ;

la gestion du clavier ;

la création de formats ;

l'adaptation aux différents types de systèmes ;

du fait de ces fonctions qui ne sont plus nécessaires,

l'installation était complexe ;

maintenant elle consiste à décompresser une archive au bon endroit dans l'arborescence standard.

... et à mettre la documentation à jour !

Le travail de Raymond Juillerat et Manuel Pégourié-Gonnard :

Grâce à eux, *eFrench* est fonctionnel, plus simple, plus sobre.

Il reste à l'incorporer à T_EXLive...

